

інформаційної війни.” (28.07.2025). *Центр протидії дезінформації при Раді національної безпеки і оборони України.* <https://cpd.gov.ua/manual/posibnyk-zbroya-informacziynoyi-vijnyu>). Проте поза увагою, дослідників та практиків залишаються особливості стратегій просування пропагандистських наративів в залежності від регіону світу та країни.

Комплексне дослідження англомовних сайтів посольств рф та англомовних сайтів «русских домов» в Індії, країні Азіатського регіону, та Кенії, країні Східноафриканського регіону, дозволяє зробити висновок про варіативність стратегій росії у залежності від контексту певної країни у просування своєї антиукраїнської пропаганди через загальний фрейм «м'якої сили» для «відбілювання» своєї агресії проти України. Порівняльний аналіз англомовних сайтів посольств рф та англомовних сайтів «русских домов» в Індії та Кенії дозволяє зробити висновок про необхідність поєднання знань не тільки багатьох галузей мовознавства таких як лінгвокогнітологія, дискурсологія, семіологія, стилістика, але також поєднання знань суміжних дисциплін, таких як геополітика, історія регіонів та країн, особливості культури та світогляду народів певних країн та регіонів світу для розробки ефективних стратегій протидії російській антиукраїнській пропаганді в різних регіонах світу.

Дослідження проводиться у рамках проєкту «Когнітивно-семіотичний і критичний аналіз пропагандистських наративів у міжнародному суспільному дискурсі як засіб протидії російським інформаційним впливам (на матеріалі англомовних сайтів російських культурних центрів і дипломатичних представництв)», що виконується у НаУКМА за рахунок загального фонду державного бюджету (2026-2028 рр.).

UDC 81'42:821.111-3

Linguosemiotic Patterns in Hybrid Chick-Lit Texts: A Corpus-Linguistic Analysis

Tsapro, Galyna

Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University

g.tsapro@kubg.edu.ua

The aim of the present study is to examine linguosemiotic patterns observable in contemporary English-language chick-lit novels and to describe their role in the organisation of the fictional text. In this study, hybrid textual organisation is treated not as a mechanical combination of genre features, but as the coexistence of different discursive and pragmatic elements within a single narrative framework.

The material of the research consists of selected novels by Sophie Kinsella, Marian Keyes, and Beth O'Leary. The analysis is based on corpus-linguistic methodology as described in works by D. Biber et al. (1998) and T. McEnery, A. Hardie (2012). Quantitative data obtained through

frequency counts and collocational analysis are used to identify recurrent linguistic patterns. These data serve as an empirical basis for further qualitative interpretation and are not considered independently from textual analysis.

The examination of the material shows that chick-lit narration includes passages modelled on institutional discourse. Such passages are characterised by normatively marked language and reflect spheres of regulation, obligation, and social convention. At the same time, the dominant narrative mode remains subjective and is realised through first-person narration and explicit evaluation. Both types of language material are present within the same fictional text.

Another recurrent feature concerns the use of segmented textual forms. Lists, short confessional fragments, and visually separated blocks are regularly incorporated into the narrative. These elements interrupt the linear development of the story and draw attention to momentary states, reflections, or assessments expressed by the narrator. Their repeated occurrence in different texts indicates that such forms are not accidental.

The results of the study allow hybrid chick-lit texts to be described as linguosemiotic formations in which meaning arises through the coexistence of heterogeneous discourse elements. The corpus-based approach makes it possible to observe these patterns systematically and to treat them as regular features of the genre. Further research may involve a comparative analysis of hybrid textual organisation in chick-lit written in different languages.

References

1. Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press.
2. McEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge University Press.

3. Переклад як засіб культурної дипломатії, ідеологічного впливу, формування ідентичності та розповсюдження наративів

Translation as a Means of Cultural Diplomacy, Ideological Influence, Identity Formation and Narrative Dissemination

UDC 81'42:811.111:340.2:378.147

Переклад і навчання юридичної англійської мови: методологія, практика та комунікативна компетентність

Колодник Людмила Олександрівна

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Навчально-науковий